


CHILDHOOD POVERTY AND  
SOCIAL EXCLUSION: FROM  
A CHILD'S PERSPECTIVE

# 童年貧窮與 社會排除

## 兒童的觀點

作者 Tess Ridge  
校閱 孫健忠  
譯者 孫健忠、傅玉琴、吳俊輝

 心理出版社



# 童年貧窮與社會排除：



的 觀 點

Childhood poverty and  
social exclusion:  
From a child's perspective

Tess Ridge 著

孫健忠 校閱

孫健忠 · 傅玉琴 · 吳俊輝 譯

國家圖書館出版品預行編目資料

童年貧窮與社會排除：兒童的觀點 / Tess Ridge 作；

孫健忠，傅玉琴，吳俊輝翻譯。

--初版--臺北市：心理，2007（民96）

面：公分--（社會工作；23）

參考書目：面

含索引

譯自：Childhood poverty and social exclusion

ISBN 978-986-191-028-4（平裝）

1. 兒童福利

548.13

96010207

社會工作 23 童年貧窮與社會排除：兒童的觀點

作 者：Tess Ridge

校 閱：孫健忠

譯 者：孫健忠、傅玉琴、吳俊輝

執行編輯：高碧蝶

總 編 輯：林敬堯

發 行 人：洪有義

出 版 者：心理出版社股份有限公司

社 址：台北市和平東路一段180號7樓

總 機：(02) 23671490 傳 真：(02) 23671457

郵 撥：19293172 心理出版社股份有限公司

電子信箱：psychoco@ms15.hinet.net

網 址：www.psy.com.tw

駐美代表：Lisa Wu tel：973 546-5845 fax：973 546-7651

登 記 證：局版北市業字第1372號

電腦排版：臻圖打字印刷有限公司

印 刷 者：博創印藝文化事業有限公司

初版一刷：2007年6月

本書獲有原出版者中文版出版發行獨家授權，請勿翻印

Copyright©2007 by Psychological Publishing Co., Ltd.

定價：新台幣300元 ■ 有著作權 • 侵害必究 ■

ISBN 978-986-191-028-4

## 作者簡介

Tess Ridge 是英國 Bath 大學的研究員。  
她在從事兒童及青少年的研究上有豐富的經驗。



## 譯者簡介

### 孫健忠

文化大學中山學術研究所博士  
現任國立台北大學社會工作學系教授

### 傅玉琴

文化大學青少年兒童福利研究所碩士  
現任台中市海育英兒童托育中心主任

### 吳俊輝

文化大學青少年兒童福利研究所碩士  
現任台北市福安國中特教教師

## 校閱者序

民國 92 年，承蒙文化大學郭靜晃主任邀請，有機會在該校青少年兒童福利研究所碩士專班講授「公共扶助」課程。公共扶助是自己的所學，然因該所的性質為青少年兒童，因此授課時就在思考如何與此群體作連結，唯自覺成效並不理想。第二年，該課程更名為「青少年兒童扶助專題」，勢必要在授課內容上有所調整，因此開始搜尋相關的書籍資料。

幸運地，在本校的圖書館查到了這本書。這本書除了書名與我的需求貼近外，更重要的是它的副標題：兒童的觀點，發人深省。初步的翻閱，覺得該書非常適合課程需要，因此就列為主要的參考書。在 93 年的課程中，我與修課的同學共同閱讀及討論，當時即萌生翻譯此書的念頭。

在課程結束一段時日後，與玉琴聯絡，談及翻譯此書的構想，她表示高度的興趣，並邀請俊輝一起加入。其後，在心理出版社的協助下，取得了翻譯權，也就開始了我們的工作。然由於大家均忙碌，以致整個時程持續了年餘，如今譯稿完成，很高興師生之間有如此的合作機緣。

要感謝 93 年修此課程的同學，除了玉琴與俊輝之外，還有明晃、世秋、雅婷、志明、明珠、敏慧、靖琪、淑芳、芳玲、少雀、佳樺、世凱、冠蕃、慧平、

金蘭、弘真與玉玲，這本書得以譯成，是大家共同參與的成果。也要感謝本校社工碩班的欣涵與亞珍，她們由讀者的觀點，提供譯稿諸多的修正意見。

這本書的核心概念，係倡導以兒童為中心的觀點，聆聽兒童的聲音，不要再將他們視為父母或家庭的附屬，或是未來的成年人。正如本書所一再提醒的，兒童有自己的論述、主體與身份。經由本書的翻譯，使我們對此有更深的認識，也深盼讀者能受惠於此書。最後，要感謝林敬堯總編輯與高碧嶸執行編輯在行政上的充分協助。關於譯文，譯者們雖盡力而為，仍感力有未及，不妥之處，敬請讀者見諒及指正。

孫健忠

於台北大學民生校區

民國 96 年 3 月 31 日

## 致謝

在進行此研究時，有許多人幫助及鼓勵我，我要對他們致上誠摯的謝意。我特別要感謝所有參與此研究的兒童及青少年們，他們慷慨地給我洞察他們生活的機會，而他們在訪談時的開放與坦率更是令我感激，我也希望已忠實地表達他們的觀點與意見，並對他們的陳述公平地對待。

我也要感謝經濟暨社會研究委員會（Economic and Social Research Council, ESRC）提供我慷慨的經費支助，以及社會安全部（即現今的就業暨年金部）非常熱心地由所得補助（Income Support）資料檔中抽取兒童的樣本。第六章所運用的英國家戶青少年長期追蹤調查（British Household Panel Youth Survey）係經山資料檔案局（Data Archive）獲得。這個資料原先係由設在 Essex 大學 ESRC 鉅視社會變遷研究中心（Research Centre on Micro-Social Change）所蒐集。不論是原先的資料蒐集者，抑或是檔案局，均無須對本書中所提出資料的分析或詮釋承擔任何的責任。

我也要特別對長期鼓勵與支持我的 Bath 大學 Jane Millar 教授表達我的感激與謝意；她的學識與見解永遠都是無價的。我也謝謝兒童協會（The Children's Society）Jim Davis 的啟發與鼓勵。最後，對來自 Ember、Adam 與 Tom 的愛與支持，我致上最深的感謝。



## 目次

第一章	兒童貧窮的挑戰：發展一個以兒童為中心的觀點 .....	001
第二章	我們對童年貧窮了解多少？ .....	021
第三章	兒童的經濟與物質資源 .....	057
第四章	「融入」與「參加」：社會關係及社會整合 .....	093
第五章	家庭生活與自我反思 .....	137
第六章	學校經驗與認知：英國家戶青少年長期追蹤調查資料分析 .....	177
第七章	童年貧窮與社會排除：納入兒童的觀點 .....	207
	參考文獻 .....	237
	附錄：BHPYS Wave 7 .....	255
	索引 .....	261

# 圖表目次

表 2.1	歐盟各國貧窮家戶數、貧窮人口數與 貧窮家戶兒童人數的比例 (ECHP) (1994) .....	35
表 2.2	已開發國家的相對兒童貧窮率，低於中 位數所得 50%以下的比例 .....	37
表 3.1	零用錢的領取，依性別與家庭類型分 ..	62
表 3.2	兒童的金錢來源：零用錢與工作 .....	80
表 3.3	兒童家裡擁有私人交通工具，依家庭類 型與地區分 .....	82
表 6.1	樣本中接受 IS/JSA 家庭的兒童人數及比 例 .....	181
表 6.2	過去一年兒童與青少年遭到退學或停學 的比例 (% )，依給付領取、年齡及性 別分 .....	183
表 6.3	過去一年兒童及青少年遭到停學或退學 的勝算 .....	184
表 6.4	兒童的逃學，依給付領取分 (%) ..	186
表 6.5	兒童逃學的勝算 .....	186
表 6.6	兒童對校園欺凌的擔憂，依給付領取及 性別分 (%) .....	188
表 6.7	非常擔憂校園欺凌兒童的勝算 .....	189

表 6.8	兒童是否喜歡他們的老師，依給付領取分 (%)	190
表 6.9	兒童對老師能「理解」他們的看法，依給付領取、年齡及工作狀況分 (%)	192
表 6.10	兒童是否在意老師對他們的看法，依給付領取與工作狀況分 (%)	193
表 6.11	兒童對學業的感想，依給付領取與性別分 (%)	195
表 6.12	兒童對於在學校表現良好重要性的看法，依給付領取分 (%)	196
表 6.13	兒童對於在校表現良好重要性的看法，依兒童逃學與老師「理解」他們分 (%)	197
表 6.14	父母對兒童在校表現的查核，依給付領取、年齡及性別分 (%)	199
表 6.15	十六歲之後離開學校或仍就學，依給付領取及年齡分 (%)	201
表 A1	BHPYS 回答者的性別及年齡 (1997, Wave 7) (%)	258
表 A2	BHPYS 兒童 (十一至十五歲) 生活於接受給付與未接受給付家戶的特徵 (1997, Wave 7) (%)	259



第一章

---

兒童貧窮的挑戰：  
發展一個以兒童為中心的觀點

童年貧窮與社會排除：



**本**書旨在探討貧窮兒童的生活及經驗；它提供一個以兒童為中心的觀點（a child-centred perspective），藉以了解兒童貧窮（child poverty）相關的議題及現況。依據2000/01年的資料（DWP, 2002a），英國有三百九十萬名兒童（幾乎占英國兒童總數的三分之一）生活於貧窮中（註1）。對許多英國兒童而言，在童年時期極可能有一段期間落入貧窮，這已成為一個值得憂慮的事實。因此，實有必要深入了解貧窮與社會排除（social exclusion）如何影響到兒童的家庭及社會生活。經由先前的研究（Bradshaw, 1990; Kumar, 1993; Gregg et al, 1999; Bradshaw, 2001a），我們得知生長於貧窮的環境對多數兒童有非常不良的影響，但關於貧窮與社會排除的經驗如何影響到兒童對生活的認知，我們所知甚少。我們也不了解兒童如何詮釋他們自身的貧窮經驗，及在多元社會及結構的環境下，他們如何調適這些不同於別人的經驗，而這些經驗又在他們的心中留下了什麼。本書試圖以兒童為中心的觀點來回答這些問題，並探討貧窮在日常生活中對他們所帶來的經濟及社會壓力。整個研究及分析的



過程，係以「兒童為中心」的觀點為基礎。本書的內容主要是來自於一個有關生活於貧窮中兒童及青少年的實證研究（Ridge, 2000），該研究藉由兒童自己的陳述來探討童年貧窮（childhood poverty）與社會排除所造成的經濟、社會及人際關係的影響。鑑於目前政策制定者與實務工作者都試圖對抗童年貧窮與社會排除所帶來的經濟及社會負面影響，且致力於建立一個更融入且凝聚的社會，本書的出版恰逢其時（DSS, 1999a）。

## 童年貧窮的挑戰

我將訂下我們的歷史目標，由我們這一代開始，將永遠終結兒童貧窮，它需要一個世代的時間。這是一個二十年的使命，但我有信心可以如期實現。（Blair, 1999, p. 7）

英國首相布萊爾（Tony Blair）於 1999 年作了歷史性的宣示，要在二十年內終結兒童貧窮，此代表著童年貧窮議題終於由政策議程的邊陲位置移動至核心位置。這是一個令人欣喜的發展，此與過去二十年的景況截然不同，當時童年貧窮的問題不是被邊緣化，就是被否認，即使貧窮兒童的人數自 1979 年的一百四十萬人增至 1998/99 年的四百五十萬人，呈現三倍的成長（DSS, 1996, 2000a）。在這二十年當中，兒童貧窮人數如此大幅的增加，但無

論在政治論述或公共政策上卻始終未受到關注（Bradshaw, 1990; Oppenheim and Harker, 1996; Walker and Walker, 1997）。因此，工黨政府公開承諾要消滅童年貧窮問題，雖然時間顯得有些遲延，但開啟了英國對貧窮兒童生活與福祉的關心。為了達到在二十年內消滅兒童貧窮問題，以及在下一個十年內減少一半兒童貧窮的目標，英國政府進行了基變的福利改革（radical welfare reform），企圖徹底地改變英國兒童的扶助體系。然而，儘管在政策關注及額外資源上得到了許多的增加，但要確保低收入兒童們的需求與關切能被接受與處理，對於政策制定者與兒童服務專業工作者而言，仍面臨著一個嚴峻的挑戰。

由歷史觀察，貧窮兒童在貧窮論述與公共政策的回應上一直是缺席的。雖然政策逐漸以家庭為焦點（family-focused）（Home Office, 1999），但卻不一定是以兒童為中心，反而兒童的利益及需求被輕易地包含及隱藏在家庭的利益及需求之下（Ridge and Millar, 2000; Ruxton, 2001）。針對兒童及其家庭的反貧措施，總是被迫在國家利益與父母的權利義務中拉扯；在這種情況下，兒童的需求及權利通常就被排在第三位。然而，在家庭政策的改變中，特別是關於社會安全政策及給付的提供與適足性，兒童的利益常受侵害。即使在現今的政治氛圍中，兒童在政策過程中仍以複雜的面貌出現：被視為父母的負荷（as burdens on their parents）、被視為未來的成年人（as adults-to-be），以及被視為社會秩序及安定的威脅（as threats to social order and stability）（Ridge and Millar, 2000）。他們很少被單純地視為兒童，有他們自己所關心的事物，有他們自己的聲音，以及他們自己的主體。

英國政府對兒童貧窮已有所回應，但回應的方式係將焦點置於經歷童年貧窮兒童的未來，也就是將兒童視為未來的成年人





(DSS, 1999a; HM Treasury, 1999)。這種思維符合傳統對兒童的關切，也就是不關心童年的生活經驗，而將兒童視為未來的投資，這就引導了政策所採取的類型。但是，貧窮對兒童生活造成的影響，應由短期（童年時所產生的影響）及長期（成年後所產生的影響）兩方面來理解（Millar and Ridge, 2001）。在這個過程中，我們應該體認及了解兒童所關切的議題。若沒有充分了解貧窮兒童日常生活經驗中所遭遇的經濟及社會壓力，那麼為紓緩兒童貧窮與社會排除的政策，將可能無法回應貧窮兒童的需求。

## 我們對貧窮兒童了解多少？

雖然童年貧窮在歷史上經常被忽略或被隱藏（參見第二章），然而現今在探討兒童貧窮的動態與影響上，有相當多的社會調查資料，包括國家兒童發展研究（National Child Development Study, NCDS），以及英國家戶長期追蹤調查（British Household Panel Survey, BHPS）等可以運用。這些資料可以提供我們全面性地了解英國兒童貧窮的動態，包括停留於貧窮的時間，以及持續性貧窮（persistent poverty）的程度與本質（參見 Hill and Jenkins, 1999；及 Jenkins et al, 2001 等人）。對生活於貧窮兒童人數的關心，顯示著對兒童經濟福祉的測量與監測已大幅的改進（參見 DSS, 1999a; Bradshaw, 2001b）。我們對兒童經歷貧窮的程度，以及在何種情況下經歷貧窮，有逐漸增多的了解。研究指出，兒童會遭遇到高的貧窮率，可能持續很長的時間，且會一再地重複（Hill and Jenkins, 1999）。貧窮與失業、族群、單親、疾病、障礙，及長期依賴不足的財力調查給付，呈現高度的相關（Brad-